

ARTURO PRATS

EL CANCIONERO
DE ŠELOMOH BEN REUBEN
BONAFED
(S. XV)

VOLUMEN I

Granada
2020

COLECCIÓN TEXTOS Y CULTURAS JUDÍAS

SEGUNDA ETAPA DE LA COLECCIÓN TEXTOS LENGUA HEBREA

DIRECTORA

María José Cano (Catedrática de Lengua y Literatura Hebrea, Universidad de Granada)

COMITÉ CIENTÍFICO

Paloma Díaz-Mas (Profesora de Investigación del CSIC, Madrid),
Lola Ferre (Catedrática de Lengua y Literatura Hebrea, Universidad de Granada),
María de los Ángeles Gallego (Científica Titular del CSIC, Madrid),
José R. Magdalena (Catedrático de Lengua y Literatura Hebrea, Universidad Barcelona),
Moisés Orfali (Catedrático de Historia de los Judíos, Universidad de Bar-Ilán, Israel)

La edición del presente libro se ha llevado a cabo en el marco de los proyectos de investigación del Plan Nacional de I+D+i: “LEGARAD: Legado de Sefarad; La Producción material e intelectual del judaísmo sefardí bajomedieval, I (FFI2012-38451) y II” (FFI2015-63700-P) (MINECO/FEDER, UE), y del proyecto “INTELEG: The Intellectual and Material Legacy of Late-Medieval Sephardic Judaism; An Interdisciplinary Approach,” financiado por el European Research Council (ERC-2007-StG-209044).

© ARTURO PRATS

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

EL CANCIONERO DE ŠELOMOH BEN REUBEN BONAFED (S. XV)

ISBN Obra completa: 978-84-338-6634-9

ISBN Volumen I: 978-84-338-6635-6

ISBN Volumen II: 978-84-338-6636-3

Depósito Legal: Gr./ 269-2020

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. Granada

Diseño de la cubierta: motu estudio

Fotocomposición: motu estudio

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

CONTENIDOS

Agradecimientos	9
Nota sobre la transliteración	11
Abreviaturas	13

— VOLUMEN I — ESTUDIO PRELIMINAR

Introducción	17
El “grupo de poetas” o “la sociedad de trovadores”	27
Los textos y su transmisión	39
El origen de los textos: las cartas literarias hebreas del siglo XV	40
Cancioneros individuales o de autor	50
Los cancioneros colectivos hebreos	55
Cancioneros modernos	67
Otros formatos y otros contextos: un <i>mahzor</i> del siglo XV y el <i>'Iggeret 'oggeret</i>	72
Las ediciones actuales	74
Edición de los textos de Šelomoh Bonafed	79
Edición de los textos de los ciclos de Frañesc de Sant Jordi y de la sátira contra los dirigentes de la aljama de Zaragoza y el poema de <i>Biqqur ḥolim</i>	91
La tradición manuscrita del ciclo de Frañesc de Sant Jordi	96
La tradición manuscrita surgida de la obra impresa	97
La tradición manuscrita paralela a la obra impresa	99
Anexo I: Bibliografía	101
Anexo II Índice de personajes que aparecen en el cancionero de Šelomoh Bonafed	115

TEXTOS EN HEBREO
(Inicio en la contracubierta del vol. I)

Introducción	v
Aparatos críticos	vii
Índice de textos	7
Índice alfabético	27
Textos	37

— VOLUMEN II —
TEXTOS EN CASTELLANO

Introducción	9
Índice de textos	11
Contenido del cancionero de Bonafed	33
Textos	121

AGRADECIMIENTOS

Este libro surge de la tesis doctoral que realicé dirigida por el profesor Ángel Sáenz-Badillos. Sin él y su generoso trabajo, el libro no existiría. Durante el largo proceso de investigación y redacción del contenido de estos tomos, también ha sido imprescindible la ayuda de muchas personas, profesores, colegas y amigos. Agradezco especialmente la colaboración y el apoyo de Esperanza Alfonso y Javier del Barco, sin los cuales esto tampoco habría sido posible. Agradezco así mismo por su gran labor a los correctores del hebreo y el castellano, Gloria Lozano Serradilla y Moshe Sperber, así como a los colegas y el personal de las Universidades, centros de investigación y Bibliotecas del mundo que me han acogido y permitido trabajar con sus fondos durante años. Querría mencionar expresamente a mis compañeros y profesores de la Universidad Complutense de Madrid y de la Universidad de Granada, así como del CCHS del CSIC, y también a la Bodleian Library de Oxford y al Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts de la biblioteca nacional de Israel. Gracias también a mi familia y amig@s por su apoyo.

NOTAS SOBRE LA TRANSLITERACIÓN

La transliteración del hebreo al alfabeto latino se realiza siguiendo el sistema que se resume a continuación y que, con algunos cambios, está basado en el mismo que sigue la *Encyclopedia Judaica* (en adelante, EJ).

La transliteración al árabe se realiza siguiendo la siguiente tabla y con las vocales (a/ī/ u/ā/ ī/ū).

Hebreo	Transcripción	Árabe	Transcripción
א	ʾ	أ	ʾ
ב	b	ب	b
בּ	b	ت	t
ג	g	ث	ṯ
ד	d	ج	ǰ
ה	h	ح	ḥ
ו	v (cuando es vocálica: u / o)	خ	j
ז	z	د	d
ח	ḥ	ذ	ḏ
ט	t	ر	r
י	y (cuando es vocálica: i, e o ei)	ز	z
כ	ḵ	س	s
כּ	k	ش	š
ל	l	ص	ṣ
מ	m	ض	ḏ
נ	n	ط	ṭ
ס	s	ظ	ẓ
ע	ʿ	ع	ʿ
פ	f	غ	g
פּ	p	ف	f
צ	ṣ	ق	q
ק	q	ك	k
ר	r	ل	l
ש	š	م	m
שׁ	s	ن	n
ת	t	ه	h
		و	w / ū
		ي	y / ī

El 'Alef y el 'Ayyin también se transliteran al principio y al final de palabra.

Las vocales, incluido el *ševah* móvil, se reducen a las cinco vocales (a, e, i, o, u) y el *ševah* quiescente no se translitera.

Los prefijos se separan de la palabra con guion: *ha—bayit*.

Se refleja el *dageš* de reduplicación con dobles consonantes: 'iggeret, pero no en las reduplicaciones después del artículo determinado.

No se acentúan las palabras.

Se mantiene el *hei* vocálico al final de palabra.

Para la grafía de los nombres propios se tiende a utilizar la forma más común en la literatura secundaria internacional (inglés) que sigue en su mayoría el sistema de la EJ. Cuando los nombres aparecen en un texto transcrito, se transcriben siguiendo las mismas normas.

ABREVIATURAS

*Manuscritos utilizados*¹

1. Amst. Ros. 289: Amsterdam, Universiteitsbibliotheek MS Rosenthal 289.
2. BL. Add. 27168: London, British Library Add. 27168 (Cat. Margalioth 930).
3. Bud. 300: Budapest-Magyar tudományokademia, MS. Kaufmann 300.
4. CIN 314 / CIN 315 / CIN 316 / CIN 500: Hebrew Union College, Cincinnati.
5. JER NLI 2529: Israel National Library. JER NLI 2529=8 Heb 82529.
6. JTS 10760: New York, Jewish Theological Seminary 10760.
7. JTS 10762: New York, Jewish Theological Seminary 10762.
8. JTS 2460: New York, Jewish Theological Seminary 2460.
9. Leiden Or. 4802: Leiden, Universiteitsbibliotheek Leiden Cod. Or. 4802. Leiden Warn 64.
10. Lon. Mon. 301: London, Montefiore Library 301.
11. Lon. Mon. 446: London, Montefiore Library 446.
12. Mos. 314: Moscú, Russian State Library. Ms. Guenzburg 314.
13. Mos. 281: Moscú, Russian State Library. Ms. Guenzburg 281.
14. Mos. 280: Moscú, Russian State Library. Ms. Guenzburg 280/13.
15. Mos. 364: Moscú, Russian State Library. Ms. Guenzburg 364.
16. Mos. 419: Moscú, Russian State Library. Ms. Guenzburg 419.
17. Mich. 155: Oxford, Bodleian Library ms. Mich. 155.
18. Mich. 212: Oxford, Bodleian Library ms. Mich. 212.
19. Mich. 290: Oxford, Bodleian Library ms. Mich. 290.
20. Mun. 312: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Hebr. 312.
21. Parma 2380: Parma, Biblioteca Palatina 2380 (Cat. De Rosi 939).
22. Prague Mus. Inv. 168459: Praga, Jewish Museum in Prague (Zidovske Muzeum) 50.
23. Sassoon 590: Oxford, Bodleian Library ms. Sasson 590.
24. Schoken 37: Jerusalén, Schocken institute, Jer Schoc 37.
25. *Segulat melakim*: Amsterdam, Portugees Israelitisch Seminarium Ets Haim 47 C 30-31.
26. Wien NB 95 / Wien NB 120: Viena, Oesterreichische Nationalbibliothek Cod hebr. 95.

Obras impresas

1. *'Iggeret 'oggeret*: la obra impresa de Isaac 'Aqriš.

1. He utilizado como modelo las abreviaturas que aparecen en el Catálogo de manuscritos microfilmados del Instituto de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Israel.

EL CANCIONERO DE
ŠELOMOH BEN REUBEN BONAFED
(S. XV)



ESTUDIO PRELIMINAR

INTRODUCCIÓN

Šelomoh ben rabí Reuben Bonafed fue uno de los últimos poetas hebreos de la península ibérica. Vivió en el reino de Aragón durante los tres primeros cuartos del siglo xv; allí compuso una extensa obra lírica, tanto en prosa rimada como en verso, y formó parte, junto con otros destacados poetas, de un singular grupo conocido como «grupo de poetas o trovadores» o «círculo de Zaragoza», que parece haber sido fundado a finales del siglo xiv por Šelomoh de Piera, su discípulo Vidal Benvenist ben Labi y un tercer poeta de nombre Vidal Abenvenist. Los años en los que transcurrieron sus vidas estuvieron marcados por dos crisis significativas para las comunidades judías hispanas: la primera, las matanzas y disturbios de 1391, que afectaron fundamentalmente a Andalucía, Levante, Islas Baleares y Cataluña. La segunda, la disputa de Tortosa entre 1412 y 1413, orquestada por el papa Luna —Benedicto xiii— con el beneplácito del rey Fernando i de Antequera (1410-1416), cuyo propósito era convertir a los judíos del reino al cristianismo. Ambos acontecimientos señalan el nacimiento de un fenómeno que influirá en las generaciones sucesivas hasta bien entrado el siglo xix: los conversos. Los escritos de Šelomoh Bonafed y del resto de poetas del círculo de Zaragoza se producen en ese período y en ellos se puede apreciar el efecto que generaron las numerosas conversiones en la sociedad judía de la época.

Este libro aborda de una manera global el conjunto de la producción atribuida a Bonafed. Ofrece, por primera vez, una edición crítica de toda su obra conocida, precedida por un estudio en el que se reflexiona sobre el modo en el que los textos se pusieron por escrito y se transmitieron. El primer paso para afrontar una tarea de estas características implica considerar, por un lado, cómo se han editado esos textos y, por otro lado, cómo se han leído o estudiado. Con respecto a la primera cuestión, hay que tener en cuenta que a pesar de que durante el siglo xx se produjo un avance muy significativo en la edición de textos hebreos medievales, una gran parte del *corpus* literario cuatrocentista, incluida la obra de Bonafed, aún permanece inédita. La obra de este autor en concreto atrajo ocasionalmente el interés de los especialistas, que editaron alguno de sus textos y la abordaron desde dos puntos de vista, el literario-cultural y el histórico-social. A. Kaminka fue el primero en incluir algunos poemas de Bonafed en su artículo «Mešorerei Sefarad ha-’aḥaronim» (Los últimos poetas de Sefarad), publicado en 1895, y más tarde en

dos artículos titulados igual: «Širim u-melišot le-ha-rabbi Šelomoh ben ha-rab Re'uben Bonafed» (Los poemas y la prosa literaria de rabí Šelomoh Bonafed), publicados en 1926 y 1928¹. En el tiempo transcurrido entre ambas publicaciones se incluyeron también poemas de Bonafed en *Mibḥar ha-šira ha-'ibrit* (Antología de la poesía hebrea), publicada por H. Brody en Leipzig en 1922 (que posteriormente reeditó A. M. Habermann en Jerusalén en 1963) y en «Širei ḥešeq» (Poemas de amor) y «Širei ḥol» (Poemas seculares), dos artículos publicados por Y. Patai en 1926 y 1939, respectivamente. Fue J. Schirmann, considerado uno de los padres de los estudios sobre literatura hebrea medieval, quien realizó en 1946 la primera edición crítica de una selección de la obra de Bonafed, que apareció en un artículo titulado «Ha-pulmus šel Šelomoh Bonafed be-niḳbedei Saragoza» (La polémica de Bonafed con la aljama de Zaragoza). J. Schirmann habría de incorporar algunos de estos textos en su antología de la literatura hispano hebrea, titulada *Ha-šira ha-'ibrit bi-Sefarad u-ḥe-Proḥans* (La literatura hebrea en Sefarad y Provenza), aparecida en 1954-1956, en la que dedicó también un breve estudio introductorio al autor y a su obra. Otros textos aislados fueron publicándose a lo largo de la segunda mitad del siglo xx. Así, en 1979, F. Talmage publicó el intercambio epistolar entre Bonafed y el converso Françesc de Sant Jordi; A. Bejarano editó en 1989 una parte de los poemas de Bonafed en su tesis doctoral, y A. Gross publicó en 1993 un artículo en el que editaba una selección de cartas en prosa y poemas.

Estos trabajos de edición fueron acompañados por distintos estudios sobre la obra de Bonafed, que centran su interés en aspectos literario-culturales o histórico-sociales, respectivamente. En el primer aspecto, hay que destacar el capítulo dedicado a Bonafed que se incluye en el segundo volumen de la historia de la literatura hebrea que publicó E. Fleischer, basándose en la obra de J. Schirmann —del que fue discípulo— y en la lectura de otros textos inéditos hasta esa fecha. A este estudio ha de añadirse la tesis de A. Bejarano —mencionada anteriormente, dedicada a la edición de parte de la producción en verso de Bonafed— y sus artículos posteriores. Otros trabajos, más interesados en el aspecto literario que en el biográfico, son los estudios realizados por R. P. Scheindlin sobre la poesía hebrea en el siglo xv, en los que utiliza los poemas de este autor y los estudios de A. Sáenz Badillos, que contextualizan la obra de Bonafed, heredero de la tradición literaria hispano-hebrea originada en al-Andalus, dentro del panorama literario romance de la primera mitad del siglo xv.

Por lo que respecta al enfoque histórico-social, Y. Baer, el conocido historiador de la llamada escuela de Jerusalén, incluyó diversas lecturas de los textos de Bonafed en su *Die Juden im Christlichen Spanien (Historia de los Judíos en la España cristiana)*, publicada en el original alemán entre 1929 y 1936, especialmente en el capítulo dedicado a la disputa de Tortosa, donde utiliza los textos de Bonafed para ilustrar el ambiente que reinaba durante esta entre los judíos. A. Gross atendió igualmente a los aspectos históricos en un artículo, ya citado, donde se centró en la relación que Bonafed establece con los conversos. Por su parte, A. Bejarano, en

1. Todas las ediciones parciales y estudios a los que se hace referencia en la Introducción están incluidos en la Bibliografía.

un artículo publicado en 2013, aborda la cuestión de la historicidad de los textos de este poeta. En los trabajos de E. Gutwirth, por último, se hace una lectura de la producción de Bonafed incidiendo en su dimensión histórica y social, situando su producción dentro del contexto cultural y social del Aragón bajo-medieval.

La publicación de la obra de Bonafed ha de encuadrarse en el marco de una inmensa labor de edición de la literatura hebrea medieval que ha ocupado gran parte de los esfuerzos académicos a lo largo del siglo xx. A esta labor hacía referencia D. Pagis indicando que la tarea del académico ha sido: «Primero *rescatar*² los textos de los manuscritos dispersos y fragmentarios para clarificar su origen y datación, y para establecer la mejor lectura posible y la identidad del autor»³. Gracias a esta valiosísima labor de edición hoy se pueden leer, estudiar y citar los textos que componen el *corpus* de esta literatura.

El método de edición de los textos de Bonafed no difiere del conjunto de los medievales hebreos. A las primeras publicaciones, basadas en la transcripción de manuscritos y en la selección de poemas extraídos de los mismos, les siguieron las ediciones «científicas», que se focalizaron en la obra de los grandes poetas andalusíes⁴. Estas ediciones, basadas en los principios de la crítica textual y la filología establecidos por la academia europea siguiendo a C. Lachmann (1793-1851), buscaban reconstruir el texto ideal o la «mejor lectura» de la obra original de estos poetas, separándola para ello de sus contextos manuscritos, y tratando de recuperar un original de autor o *diwan* concebido al modo de los producidos por los poetas árabes coetáneos. Este método implica buscar todas las copias de la obra de un autor y cotejar las distintas versiones del texto para «purificarlo» de todos los «errores» sucesivos con los que el escrito ideal original se ha ido «corrompiendo» durante su transmisión. El resultado final es una edición ecléctica, es decir, una edición que incluye correcciones, adiciones o eliminaciones de texto tal y como aparece en cada uno de los manuscritos en aras de uno nuevo que no existe como tal en ninguno de sus formatos materiales, pero que es el más próximo a la idea que el editor tiene de lo que el autor compuso originalmente. Estas ediciones incluyen, además, un aparato crítico en el que se señalan las referencias a la Biblia y a otros textos hebreos (*Midraš*, Talmud...), y suelen incorporar notas explicativas o aclaratorias. En las ediciones realizadas en España, Francia o Alemania son las traducciones a los respectivos idiomas las que incluyen este aparato hermenéutico⁵.

2. El énfasis es mío. Destaco la palabra porque considero relevante que el manuscrito o códice se perciba como un «lugar peligroso» del que hay que «rescatar» (salvage) el texto, es decir, como un mero contenedor que distorsiona la pureza del supuesto original del autor.

3. Dan Pagis, «Trends in the Study of Medieval Hebrew Literature», *Association of Jewish Studies Review* 4 (1979), 126: «The scholars had first to salvage the texts from scattered and fragmentary manuscripts, to clarify their provenance and age, and to establish the best possible reading and the identity of the author».

4. El más emblemático quizá sea Yehudah ha-Levi, editado por H. Brody (Brody, *Diwan*) que se comienza a publicar en Berlín en 1894. Esta edición fue luego completada por A. M. Haberman que reeditó la obra en 1971. Véase Ángel Sáenz-Badillos, «El estudio de la poesía y la prosa hispanohebraica en los últimos cincuenta años», *Miscelánea de estudios árabes y hebreos. Sección de hebreo* 50 (2001): 134.

5. Véase Sáenz-Badillos, «La poesía y la prosa», 138.

EL «GRUPO DE POETAS» O «LA SOCIEDAD DE TROVADORES»

En la primera mitad del siglo xv conviven en el mismo territorio del reino de Aragón, e incluso en las mismas cortes, distintas tradiciones literarias¹ en diversas lenguas vernáculas² junto con nuevas corrientes que comienzan a aflorar y que se suelen agrupar bajo la etiqueta de «humanismo»³, como por ejemplo, el fenómeno de la traducción de clásicos a las lenguas propias, por no mencionar el nacimiento de las creaciones literarias «nacionales» en romance, como la realizada por el Marqués de Santillana⁴ en Castilla. Dentro de este ambiente cultural, la tradición literaria hebrea resurge o se reinventa a finales del siglo xiv en el seno de la burguesía judía del reino de Aragón⁵, dando lugar a una gran cantidad de textos, tanto poemas como prosa, que en su mayoría permanecen inéditos. Una de las asignaturas pendientes de la filología hebrea medieval es la edición de este *corpus* literario, que fue producido por lo que los estudiosos de este período han venido en llamar el «grupo de poetas de Zaragoza»⁶, aunque en sus escritos ellos mismos se autode-

1. Para una visión de las distintas tradiciones en lenguas romances, véanse, entre otros, Julia Butiñá Jiménez, *Literatura catalana I. Edad Media* (J. Butiñá y J.-A. Ysern, ed.; Madrid: UNED, 2006), especialmente 285-313; Martín de Riquer, *Literatura catalana medieval* (Barcelona: Ayuntamiento de Barcelona. Delegación de servicios de cultura, 1972), y Brian Dutton y Victoriano Roncero López, *La poesía cancioneril del siglo xv. Antología y estudio* (Madrid, Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 2004).

2. Entre las distintas lenguas peninsulares con tradición literaria se cuentan la lengua castellana y la catalana, en las que se escribe lírica cancioneril y prosa; o las lenguas líricas clásicas, sobre todo, el occitano de la tradición trovadoresca, pero también el galaico portugués.

3. Sobre los inicios del humanismo en la península ibérica, véase Ángel Gómez Moreno, *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos* (Madrid: Gredos, 1994). En relación con las letras hebreas, véase Ryan Szpiech, «Between Court and Call: Catalan Humanism and Hebrew Letters» (*ehumanista/IVITRA* 1, 2012): 168-184.

4. Mejor que «nacionalismo» quizás sea «hispanismo», como explica Gómez Moreno en *España y la Italia de los humanistas*, 136. Véase también la «Lamentación de España» en Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, *Obras completas* (Á. Gómez Moreno y M. P. A. M. Kerkhof, ed.; Barcelona: Planeta, 1988), 410-413.

5. Véase Gutwirth, «Widows, Artisans, and the Issues of Life».

6. Así se les llama en Targarona y Sáenz-Badillos, «Poemas de Šelomoh de Piera a las bodas de Vidal ben Benvenist y Vidal Benvenist ben Labi», *Anuari de Filología (Homenatge a la Dra. Teresa Martínez Sáiz)*, XXI, Sección E, n.º 8 (1998-1999): 174.

nominaran «el grupo de poetas» (*kat ha-mešorerim*)⁷, o «la sociedad/comunidad/congregación de trovadores» (*‘adat/hebrat ha-nogenim*)⁸. Estos textos surgieron dentro de un ambiente burgués⁹, el mismo ambiente burgués en el que se desarrolló, en general, gran parte de la cultura literaria bajomedieval en el reino de Aragón y en el occidente europeo durante la baja edad media. Una de las características de esta producción es su origen epistolar, ya que esta poesía y esta prosa se transmitieron originalmente en forma de cartas, al igual que sucede con parte de la creación literaria contemporánea en lenguas romances. Estas cartas están en la base de la literatura producida por estos autores, que cristalizó en la creación de colecciones de textos literarios elaborados a partir de ellas y que se han ido transmitiendo de forma fragmentaria hasta nuestros días. Este fenómeno literario se organizó en torno a las figuras de cuatro poetas principales.

El primero y el de más edad fue Šelomoh de Piera¹⁰ (c.1340-c.1418), que fue considerado por los demás miembros del grupo «el poeta por excelencia». No se sabe nada de él antes de que se refugiase en Zaragoza después de los disturbios de 1391, en los que perdió a sus hijos¹¹. En esta ciudad estuvo al servicio de don Benvenist ben Laḅi de la Caballería, que era la cabeza de una de las familias judías más importantes del reino, siendo también secretario de su padre, Šelomoh ben Laḅi de la Caballería, como de Piera nos relata en el prólogo de su obra *El libro de las pala-*

7. Respecto a *Kat ha-mešorerim*, véase, por ejemplo, Simon Bernstein, *The Diwan, Salomo b. Meshullam Dapiera* (Nueva York: Alim Publication, 1942), 61 (n.º 57), donde aparece esta expresión en un poema de Šelomoh de Piera. Sobre este movimiento véanse Schirmann y Fleischer, *The History*, 60; Sáenz-Badillos, «Creación poética de los judíos aragoneses»; *Aragón Sefarad* (M. A. Motis Dolader et al., ed.; Zaragoza: Diputación de Zaragoza, 2004), 467-483, y Scheindlin, «Secular Hebrew Poetry», 25-37 y «The Hebrew Qasida in Christian Spain», *Qasida Poetry in Islamic Asia and Africa* (S. Sperl y C. Shackle, ed.; Leiden: Brill, 1996), 128-135.

8. Véase texto 89 [2]. Verso 10, *‘adat ha-nogenim* les llama Šelomoh Bonafed en este poema.

9. Véase Gutwirth, «Widows, Artisans, and the Issues of Life», 143-144.

10. Este autor también aparece en diversos manuscritos como Šelomoh ben Mešullam de Piera. Él mismo se declara pariente del famoso poeta gerundense Mešullam de Piera (m. después de 1260, contemporáneo de Nahmánides y uno de los principales representantes de la escuela de poetas de Gerona del siglo XIII). Véanse Sáenz-Badillos y Targarona Borrás, *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)* (Córdoba: El Almendro, 1988), 65, y Josep Ribera Florit y Esther Jiménez, *Poemes de Meixul-lam de Piera. Girona S. XIII* (J. Ferrer, ed.; Gerona: Patronat call de Gerona, 2008). La obra poética de Šelomoh de Piera permanece inédita en su mayor parte, aunque gracias a la labor de J. Targarona y de otros investigadores como R. P. Scheindlin y T. Vardi, muchos de sus poemas han visto la luz en distintas publicaciones. Véanse Targarona Borrás, «El diwan de Shelomo ben Meshulam de Piera. Estado de la cuestión», *Jewish Studies at the turn of the 20th century: proceedings of the 6th EAJS Congress*, Toledo, julio, 1998 (J. Targarona Borrás y Á. Sáenz-Badillos, ed.; Leiden: Brill, 1999): 541-551 y «Correspondencia literaria entre Vidal Abenvenist y Salomón de Piera según el diwan de De Piera», *Actes del II congrés per a l'estudi dels jueus en territoris de llengua catalana* (Barcelona: Institut Europeu de la Mediterrània, 2005): 289-308; Targarona Borrás y Vardi, «Literary Correspondence between Vidal Abenvenist and Solomon de Piera», *Revue des études Juives* 167 (3.4) (2008): 405-509, y Targarona y Scheindlin, «Literary Correspondence», 61-79. Existe una antología de textos publicada por Bernstein que no incluye la totalidad de su obra lírica a pesar de presentarse bajo el título de *The Diwan. Salomo b. Meshullam Dapiera*.

11. Šelomoh de Piera escribió un poema, *qolot kelei zimra*, en el que se lamentaba por la muerte de sus hijos. Véase Targarona, «*El diwan*», 542. El poema está parcialmente traducido en Yitzhak Baer, *Historia de los judíos en la España cristiana* (José Luis Lacave Pérez, trad.; Barcelona: Riepiedras, 1998), 565-566.

*bras desesperadas*¹² (*Sefer 'imrei no 'aš*)¹³. Bajo el mecenazgo de don Benvenist y de su esposa doña Tolosana, Šelomoh de Piera fue preceptor y maestro al menos de dos de los hijos del matrimonio: Bonafós (Juan) y Vidal Benvenist ben Laḇi de la Caballería¹⁴ (1365-c. 1456). Este último se convertiría en el segundo de los baluartes del círculo de poetas junto con su maestro.

Vidal (Yosef en hebreo), cuyo nombre era Vidal Benvenist en romance compuesto, a la muerte de su padre en 1411, en Alcañiz, pasó a ser uno de los herederos de su fortuna y de su nombre y uno de los hombres más influyentes del reino. No es de extrañar que el propio rey (Fernando de Antequera) se interesase personalmente en su conversión¹⁵, que se produjo finalmente el 2 de febrero de 1414, durante la disputa de Tortosa¹⁶, junto con la de gran parte de su familia y tras la que tomó el nombre de Gonzalo. Es muy probable que fuera en esta misma ceremonia donde Šelomoh de Piera se bautizase¹⁷, siguiendo a su discípulo y compañero del «grupo

12. El título hace referencia a una expresión hebrea que tiene su origen en Je 2,25 y cuyo significado en el contexto bíblico original es «todo es inútil» con el sentido de «perder la esperanza».

13. Esta obra le fue encargada por su patrón como manual de poesía y diccionario de rimas con el que instruir a sus hijos. Todavía aguarda una edición y un estudio en profundidad. Fue publicado parcialmente en Amsterdam en 1785 por M. Tamah con el título de *Maškiyyot kesef*. Véase Targarona y Scheindlin, «Literary Correspondence», nota 54. El prólogo fue editado por Aryeh Tauber en «Sefer 'imrei No 'aš le-rabbi Šelomoh de-Piera», *Qiryat Sefer* 1 (1924-1925): 62-66.

14. Véase Anexo II. Su nombre completo parece ser (Don) Vidal (Yosef) Benvenist ben Laḇi (de la Caballería), aunque también aparece como Benvenist ben Laḇi, don Vidal ben Laḇi, Yosef ben Laḇi, Vidal bar Benvenist o Vidal de la Caballería. Existen numerosos estudios sobre él y su obra: Francisca Vendrell Gallosta, «Aportaciones documentales para el estudio de la familia Caballería», *Sefarad* 3 (1943): 115-154, y el último estudio de Asunción Blasco Martínez, «Mujeres judías zaragozanas ante la muerte», *Aragón en la Edad Media. Estudios de economía y sociedad* 9 (1991): 77-120, existen otros trabajos en los que se estudia la obra y la biografía de este personaje en concreto, siendo destacable particularmente la tesis de Vardi, Širei *don Vidal Benvenist. Mahadurah biqoratit, bi-leviyat mabo', mekorot u-be'ur* (Jerusalén: Universidad Hebrea de Jerusalén: 1984); el artículo de Targarona y Scheindlin, «Literary Correspondence», 61-ss; Targarona y Sáenz-Badillos, «Poemas de Šelomo de Piera», 174-175 y especialmente, Targarona y Vardi, «Vidal Abenvenist», 410-412, donde se aclara detalladamente su nombre y parentesco; también el libro de Matti Huss, *Don Vidal Benvenist's Melitsat 'Efer e-Dinah, Studies and Critical Edition* (Jerusalén: Magnes Press, 2003).

15. Véase Vendrell, «Aportaciones documentales», 115-154 y «La política proselitista del rey Fernando I», *Sefarad* 10 (1950): 349.

16. La disputa de Tortosa (1412-1413) fue un acontecimiento orquestado por el papa Luna (Benedicto XIII) y Yehošua ha-Lorqi, bautizado como Pablo de Santa María, para convertir a los judíos del reino a través de una «disputa» teológica pública, con el apoyo del rey Fernando I. Véase Antonio Pacios López, *La disputa de Tortosa* (Madrid: CSIC, 1957), donde se edita la crónica en latín. Las crónicas hebreas están editadas en Jaume Riera i Sans, *La crónica en hebreu de la disputa de Tortosa* (Barcelona: Patronato de la Fundació Salvador Vives Casajuana, 1974); y para una traducción de las secciones de la crónica recogidas en «La vara de Judá» (*Šebet Yehudah*), véase Hyam Maccoby, *Judaism on Trial. Jewish-Christian Disputations in the Middle Ages* (Londres y Toronto: Associated University Presses, 1982), y Selomoh ibn Verga, *La vara de Yehudah* (*Sefer Šebet Yehudah*) (María José Cano trad., introducción y notas. Barcelona: Riopiedras ediciones, 1991), 168-189. Sobre la disputa, véanse Baer, *Historia de los Judíos*, 611, y Frank Talmage, «Trauma at Tortosa: The testimony of Abraham Rimoch», *Apples of Gold in Settings of Silver. Studies in Medieval Jewish Exegesis and Polemics* (B. D. Walfish, ed.; Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1999), 70-107.

17. En las actas latinas de la disputa de Tortosa, editadas por Pacios López, *La disputa de Tortosa*, vol. 2, 557, se recoge la conversión de los miembros de la familia de la Caballería y se dice de ellos

de trovadores». Vidal Benvenist ben Laḇi escribió la mayor parte de su poesía en su juventud, a finales del siglo XIV y en los primeros diez años del siglo XV. No se conocen poemas hebreos escritos por él después de su conversión, aunque sí poemas dirigidos a él¹⁸. Tradujo del árabe al hebreo una obra médica de Yehošua ha-Lorqī, que tituló *El libro de la escalera* (*Sefer gerem ha-ma'alot*)¹⁹. Después de su conversión siguió interesándose en la traducción, pero esta vez del latín al castellano, lengua a la que vertió *De amicitia* y *De officis* de Cicerón²⁰. Su nombre compuesto y su parentesco con otros miembros del clan han llevado en ocasiones a confundir su identidad con la de Vidal Abenvenist, cuñado suyo y tercer baluarte del «grupo de poetas de Zaragoza».

Vidal Abenvenist²¹ (finales del siglo XIV-primer mitad del siglo XV) estaba casado con la hermana de Vidal Benvenist ben Laḇi, Puria, además de estar emparentado con el clan de la Caballería por parte de madre, ya que su padre (Yuḇaf Benveniste o Benbenveniste) se casó con Bonafilla ben Laḇi, tía de Vidal Benvenist ben Laḇi, por lo que en ocasiones se le añade el apellido «ben Laḇi» a continuación de «Benveniste» o «Abenveniste»²². Vidal Abenvenist fue un prolífico autor lírico que compuso alrededor de unas 150 poesías además de textos en prosa. Es el autor de *Efer y Dina* (*'Efer ve-Dinah*)²³ una de las obras de prosa de ficción más conocidas de este período, y se le ha atribuido también la autoría parcial de una obra en prosa rimada más breve titulada *La composición literaria* (*ha-halašah*)²⁴, aunque

que: «don Vidal Benvenist ben Laḇi se convirtió al cristianismo el 2 de febrero de 1414 junto con otros diecisiete miembros de su familia, sin incluir esposas y sirvientes» (Targarona y Scheindlin, «Literary Correspondence», nota 45). Esto quiere decir que probablemente los sirvientes y los cónyuges de estos diecisiete conversos también se convirtieran. Hay autores que niegan que Šelomoh de Piera tomara el bautismo, como Norman Roth, *Conversos, Inquisition, and the Expulsion of the Jews from Spain* (Madison: The University of Wisconsin Press, 2002), 55-56, pero la mayoría de los estudiosos están de acuerdo en que probablemente lo hiciera junto con Vidal Benvenist ben Laḇi de la Caballería y otros miembros de su casa, aunque su nombre no aparezca explícitamente en las fuentes. Šelomoh Bonafed se refiere en distintas ocasiones a su conversión. A estos efectos se pueden ver los textos enviados a Šelomoh de Piera y a Vidal Benvenist ben Laḇi (textos 92-94). Bien es verdad que pudo haberlo hecho sin estar convencido, algo muy posible a juzgar por el tono de algunos de sus poemas, por ejemplo, el poema sobre el vino (*Mi-šar ve-šoq 'eškar*) editado en Jefim Schirmann, *Ha-šira ha-'ibrit bi-Sefarad u-be-Proḇans* (Jerusalén: The Bialik Institute and Devir, 1954-1956), vol. 2, 576.

18. Šelomoh Bonafed le escribió varios poemas años después de su conversión. Véase Prats, «A Ghost, a Converso and a Poem: A Letter to Gonzalo de la Caballería by Shelomo Ben Reuben Bonafed», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*, sección de Hebreo, 59 (2010): 243-278.

19. Yehošua ha-Lorqī, *Sefer gerem ha-ma'alot*. Existe una edición que no he podido consultar: Mónica Olalla, ed., *Sefer Gerem ha-ma'alot. Libro de los peldaños*. (Madrid: Aldebaran, 2009).

20. Véase Targarona y Schiendlin, «Literary Correspondence», nota 47.

21. Su nombre hebreo es Vidal ben Benvenist. A veces aparece unido (Benbenvenist) y otras veces separado (ben Benvenist). En adelante se hará referencia a él por su nombre romance: Abenvenist, para identificarle mejor. Sobre este nombre y su confusión con otros véase Anexo II. Vardi se ocupó de su cancionero en su tesis doctoral (*Širei don Vidal Benvenist*).

22. Véase Targarona y Vardi, «Literary Correspondence», 417, donde se recoge que: «Unir los dos apellidos (el del padre y el de la madre) ha sido una costumbre común en España desde la Edad Media».

23. Véase Huss, *Don Vidal*.

24. También editada en Huss, *Don Vidal*.

en realidad esta última es una colección de cartas escritas por varios miembros del grupo²⁵ y reelaboradas formando una unidad o ciclo de textos. Mantuvo una estrecha relación con su cuñado Vidal Benvenist ben Labi desde su juventud. El padre de este último, Benvenist ben Labi de la Caballería, escribió una carta a los dos en cuya firma trataba a Vidal Abenvenist como a un hijo²⁶, lo que no es de extrañar, ya que, como he señalado, este se casó con una hija suya. A diferencia de los otros dos poetas, él no se convirtió después de la disputa de Tortosa, como tampoco lo hizo Šelomoh Bonafed. En el siguiente cuadro genealógico se esquematiza el parentesco entre estos tres «Vidales» pertenecientes al clan «de la Caballería».

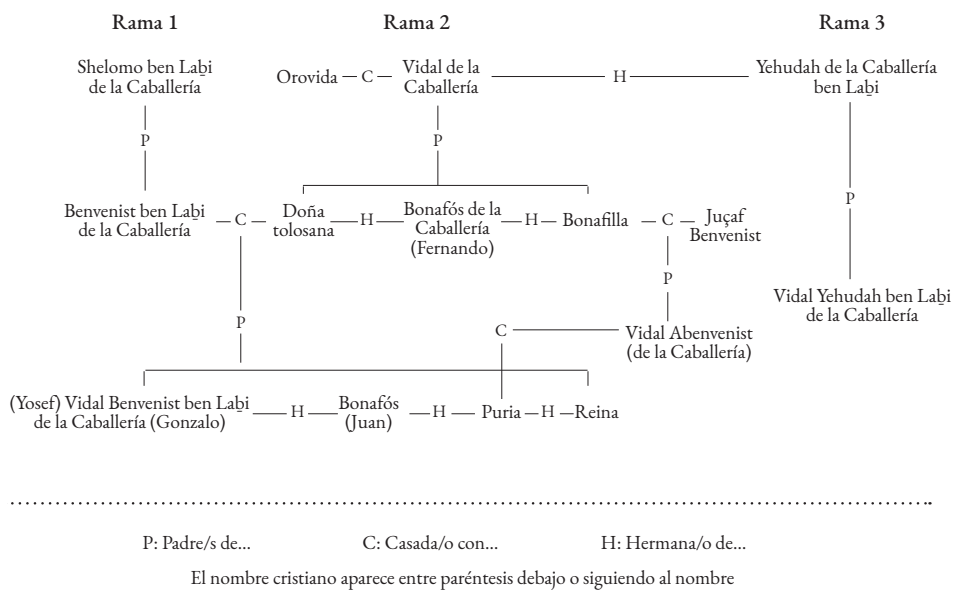


Figura 1. *Cuadro genealógico de los miembros de la familia de la Caballería*. El cuadro está basado principalmente en Vendrell, «Aportaciones documentales», 142 y Targarona y Vardi, *Literary Correspondence*, 410-19. Esta no es una versión completa, se han omitido muchos nombres de personajes no mencionados a lo largo de la obra.

25. Recogido en la tesis doctoral de Vardi, *Širei don Vidal Benvenist*, vol. I: 13 y nota 46.

26. El siguiente fragmento de esta carta extraída del manuscrito Cincinnati 314, fol. 32, se cita en Vardi, *Širei don Vidal Benvenist*, vol. I: 8: «Dos, de dos familias se han convertido en un solo nombre y un solo significado, a uno lo he llamado *no'am* (deleite), pues él recoge delicias en nuestros días y reúne toda clase de frutos en su regazo, ható tras ható; y al otro lo he llamado y le he dicho: ‘Tú eres mi hijo’ y le he entregado lo más recóndito de mi corazón, los caminos de estancia en estancia, me sacio de su nombre en mi amor por él; a la hora de cumplir el voto (Le 37,2) los dos son como uno en valía y significado. ¡Las cuerdas de mis ancestros han caído en lugares placenteros para los dos, en alcuernia y en los que me antecieron en el orden!» (la traducción al castellano es mía).